

# Inhalt

## I. FRÜHJAHRSTAGUNG IN LEMBERG

### *Grußworte*

Klaus Reichert	11
Bernd Neumann	12
Reinhard Schäfers	13

### *Vorträge*

Wassyl Rassewytsh: Zur Geschichte der Region Galizien	14
Jurko Prochasko: Der Büchermarkt. Topographische Skizzen zu einer kleinen Lemberger Literaturgeschichte	24

### *Gedichte und Prosa*

Juri Andruchowytsh: Einführung	39
Natalka Bilozerkvič: Das Nixlein – Blaugraue Farbe	41
Viktor Neborak: Der Straßenmusiker – Verwirrung	43
Serhij Zhadan: Abschied der Slawin – Gospels & Spirituals	48
Robert Schindel: Mitteilungen – Logbuch 7 (Lemberg)	54
Jan Wagner: störtebeker – chamäleon	56
Joseph Zoderer: Wäre die Rückkehr gelungen – Zeig mir, Wolfsherz, die Fährte	58
Juri Andruchowytsh: Albert oder Die höchste Form der Hinrichtung	60

### *Deutsche Autorinnen zu Gast in Lemberger Schulen*

Felicitas Hoppe: Ein Besuch in Schule 28	68
Sibylle Lewitscharoff: Besuch im Gymnasium	71

### *Dialoge in der Universität*

Wolodymyr Sulym: Grußwort (des Dekans der Universität)	73
Marion Haase: Grußwort (der Leiterin des Goethe-Instituts Kiew)	75

Peter Eisenberg: Wie wird richtig geschrieben?	
Über den Stand der deutschen Rechtschreibung	77
Katharina Raabe: Kosaken oder Kampfschildkröten.	
Zur Rezeption der ukrainischen Literatur in Deutschland	83
Chrystyna Nazarkevych: Gruppenbild mit Steppenwolf.	
Die bedrohte Übersetzerart und ihre Umgebung in der Ukraine	96
Claudia Dathe: Übersetzen aus dem Ukrainischen.	
Von Sprachkontakten und Vorstellungswelten	100
Larissa Cybenko: Einige Fragen der Übersetzung von Ingeborg Bachmanns Texten ins Ukrainische	110

*Johann-Heinrich-Voß-Preis für Übersetzung 2008*

Lars Gustafsson: Bescheidenheit und Treue.	
Laudatio auf Verena Reichel	117
Verena Reichel: Botengang zwischen zwei Welten.	
Dankrede	120

*Friedrich-Gundolf-Preis*

*für die Vermittlung deutscher Kultur im Ausland 2008*

Martin Pollack: Unermüdlicher Vermittler und Brückenbauer.	
Laudatio auf Jurko Prochasko	124
Jurko Prochasko: Lust und Dankbarkeit. Dankrede	130

*Vorstellungen neuer Mitglieder*

Felicitas Hoppe	136
Sibylle Lewitscharoff	138

II. HERBSTTAGUNG IN DARMSTADT

*»Eingezogen in die Sprache,  
angekommen in der Literatur«*

Klaus Reichert: Grußworte	143
Clemens-Peter Haase: Grußwort	149
Ilma Rakusa: Die Vielfalt der »Migrantenerliteratur«	

Eine anthologische Annäherung	151
Uwe Pörksen: Fenster mit doppelter Aussicht	160
<i>Feier zur Verleihung der Akademie-Preise</i>	
Klaus Reichert: Begrüßung	165
<i>Johann-Heinrich-Merck-Preis für literarische Kritik und Essay 2008</i>	
Ingo Schulze: Kleines Lothar Müller ABC.	
Laudatio auf Lothar Müller	169
Lothar Müller: Merck, der Mist und das Misstrauen.	
Dankrede	179
<i>Sigmund-Freud-Preis für wissenschaftliche Prosa 2008</i>	
Horst Bredekamp: Zusammenspiel von Kritik und Wertschätzung.	
Laudatio auf Michael Hagner	184
Michael Hagner: Verkörpertes Denken.	
Dankrede	189
<i>Georg-Büchner-Preis 2008</i>	
Ulrich Weinzierl: Vater, mach's gut! Laudatio auf Josef Winkler	194
Josef Winkler: Die Realität so sagen, als ob sie trotzdem nicht wär.	
Dankrede	201
<i>Vorstellung neuer Mitglieder</i>	
Jens Malte Fischer	213
Daniel Kehlmann	217
Wolfgang Klein	218
Jürgen Schiewe	222
III. GEDENKWORTE	
Michael Knoche: Vom Springen über den Limes.	
Zum Tode von Lea Ritter-Santini	227
Fritz J. Raddatz: Der Lüftesegeler,	

Zum Tode von Peter Rühmkorf	229
Paul Raabe: Der Archivar.	
Zum Tode von Bernhard Zeller	232

### III. ANHANG

Bericht	237
Lesungen und andere Veranstaltungen	244
Präsidium, Kuratorium, Ehrenmitglieder, Sekretariat	245
Kommissionen	248
Mitgliederverzeichnis	250
Ehrungen und Auszeichnungen	257
Veröffentlichungen der Deutschen Akademie	260
Veröffentlichungen, Ausstellungen, Aufführungen von Mitgliedern der Deutschen Akademie	262
Nachweise	301